

оцениваемых по показателям прироста максимальной скорости бега и увеличения длины бегового шага, уменьшения времени пробегания отрезка в 30 метров при незначительном уменьшении частоты шагов.

Так, время пробегания отрезков в 30 метров у испытуемых уменьшилось в среднем с 6,43 до 5,99 сек при значительном увеличении длины бегового шага с 1,15 м. до 1,20 м. Скорость бега увеличилась с 4,7 м/с до 5,1 м/с при практически той же частоте шагов с 4,1 Гц – 4,0 Гц ( $z < 0,6$ ).

Проведенное исследование убедительно доказало возможность включения данного методического приема в разработки частных методик двигательной реабилитации инвалидов.

#### Литература

1. Петрунина С.В., Хабарова С.М., Кирюхина И.А. Особенности коррекции двигательных действий у людей с различной патологией в функциях опорно-двигательного аппарата // Международный Научно-исследовательский журнал = Reseach Journal of International Studies. 2013. № 5-3 (12). С.37–39.

2. Петрунина С.В., Хабарова С.М., Кирюхина И.А., Рогов А.А. Определение силы-чувствительности нервных процессов у инвалидов // Международный Научно-исследовательский журнал = Reseach Journal of International Studies. 2013. №10 (17), С. 29–30.

#### Попова Т. В.

Кандидат педагогических наук, Сыктывкарский лесной институт

#### ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

#### Аннотация

Целью данной статьи является рассмотрение особенностей письменного перевода как специфической формы речевой деятельности закономерности протекания которой обусловлены многими факторами как лингвистического, так и психологического порядка. В неязыковом вузе, где письменному переводу уделяется большое внимание, необходимо специально обучать студентов данному виду речевой деятельности.

**Ключевые слова:** письменный перевод, особенности письменного перевода, процесс письменного перевода, этапы процесса перевода, допереводное и переводное восприятие.

#### Popova T. V.

Candidate of Pedagogical Science, Syktyvkar Forest Institute

#### ABOUT THE SPECIAL FEATURES OF THE WRITTEN TRANSLATION

#### Abstract

The given article is devoted to the consideration of the special features of the written translation as a specific form of speech activities. Such activities are dependent on linguistic and psychological factors. It is necessary to train students the specified speech activity in a university that doesn't specialize in studying languages.

**Keywords:** the written translation, special features of the written translation, the process of the written translation, stages of the process of translation, the perception before the translation, translational perception.

Деятельность письменного переводчика, продуктом которой является текст на языке перевода, носит смещенный характер и имеет другие координаты, чем осуществляемая речевая деятельность на иностранном языке. Во-первых, письменный перевод выполняется иным субъектом с иными субъективными характеристиками личности. Во-вторых, иными являются внешние условия его деятельности, поскольку она осуществляется уже в ином социо-культурном контексте. В-третьих, иным является и средство осуществления этой деятельности (перевод осуществляется на ином языке, система, норма и узус которого имеют уже иной характер, чем те же параметры исходного языка). Однако данные смещения (расхождения) могут рассматриваться как вынужденные [5, с. 27]. Специфичность письменного перевода заключается в концентрации внимания, как на доминирующих аспектах иноязычного текста, так и на фоновых явлениях, поскольку деятельность переводящего ограничена текстом, и он вынужден переводить всю информацию, заложенную в тексте.

Рассматривая письменный перевод как деятельность и как результат деятельности (интерпретация исходного текста), мы, опираясь на исследования Т.А. Казаковой [4, с. 35], В.С. Виноградова [3, с. 34] и И.С. Алексеевой [1, с. 21], выделяем такие его особенности, как:

- ограничение «письменного переводчика» текстом (отсутствие контакта, как с источником информации, так и с ее получателем);
- возможность многократного обращения к тексту с целью точного его понимания благодаря отсутствию дефицита времени (письменный перевод не ставит переводчика в жесткие временные рамки);
- возможность поиска верного эквивалента слова или группы слов, с которыми данное слово может сочетаться (создавать «ситуативный контекст»);
- возможность использования вспомогательных источников информации (словарей, справочников, консультаций со специалистами);
- возможность исправлять и редактировать собственный текст перевода.

Результаты анкетирования, проведенного среди студентов второго курса неязыкового вуза, позволили сделать вывод, что большинство обучающихся начинают переводить текст, не прочитав его. При зрительном восприятии начальных фраз текста реципиент обычно осуществляет смысловой поиск сначала в пределах отдельных фраз, стремясь сложить их в смысл в опоре на понимание значений входящих в них слов. Это происходит потому, что у него не сформировалось представление о предметной отнесенности общетекстового содержания, не возникла концепция, в рамках которой могло бы произойти объединение фразовых смыслов. Это обстоятельство является причиной того, что связи между начальными фразами не проступают достаточно четко; сила внутрифразовых связей превосходит их внешние связи. Внимание переводящего направлено, прежде всего, на формирование отдельных фразовых гипотез.

Письменный перевод связан с целым рядом процессов, определяющих знаковый характер данного вида речевой деятельности. К ним относятся восприятие графической формы слов, узнавание их, то есть соотнесение с прошлым речевым опытом знакомства с данными или подобными формами; восприятие и распознавание синтаксических структур; восприятие и распознавание структуры образа или понятия; понимание смысловой связи между словами, предложениями и целым текстом. Любое из указанных действий при переводе сопровождается переводческим поиском, подысканием межъязыковых соответствий любому знаку, опознанному в исходном тексте [4, 30].

Л. В. Бирюкова предлагает строить процесс письменного перевода в три этапа:

- 1) допереводной анализ оригинала в целом;
- 2) собственно перевод как процесс установления и нахождения межъязыковых и контекстуальных соответствий и перефразирование содержания оригинала средствами языка перевода;

3) общее редактирование [2, 17].

Суть первого этапа состоит в уточнении коммуникативной ситуации (кем, для кого, когда, в каких условиях, с какой целью создан оригинал), а также в определении тематики текста, его основного содержания, структуры, стилистического своеобразия.

Содержание второго этапа составляет последовательный ряд операций по переводу отдельных небольших отрезков оригинала. Обычно таким отрезком оказывается 1 фраза – простое или сложное предложение умеренной длины.

На третьем этапе перевода устраняются погрешности, выявляющиеся при прочтении всего текста: неэкономность формулировок, громоздкость конструкций, повторы и т. д.

Виноградов В. С. отмечает, что в практике перевода выделяются два этапа работы. Один из них связан с осмыслением текста на иностранном языке, а другой с воспроизведением его на родной язык.

Первый этап (цикл), который назван восприятием (рецепцией) текста, представляет собою чрезвычайно сложный сенсорно-мыслительный процесс, основанный на разнообразных видах и формах аналитической и синтезирующей работы органов чувств и мозга. На этом этапе переводчик стремится как можно полнее понять оригинальный текст и осознать его эстетическую ценность. Для переводчика как рецептора очень важно достичь такого уровня знаний и эстетической восприимчивости, который позволял бы воспринимать весь объем объективно содержащегося в тексте смыслового содержания [3, 32].

У каждого типа и вида перевода этап восприятия имеет свои особенности и характеристики, и он распадается на две фазы: допереводное восприятие, т. е. восприятие произведения в первом (иногда втором и более) чтении, когда переводчик старается глубоко осмыслить, «прочувствовать» произведение, осознать его информативную ценность и определить его стилистическое своеобразие, и собственно переводное восприятие, т. е. непосредственное восприятие конкретных слов, предложений, фраз, абзацев и т. д. в момент перевода.

Во второй фазе восприятия, когда происходит пофразная рецепция иностранного текста перед его воссозданием на другом языке, переводчик оперирует анализом и синтезом, воспринимая смысл отдельных элементов (слов, словосочетаний, предложений) текста.

Второй этап процесса перевода – этап воссоздания на языке перевода воспринятой информации оригинала. и снова в сознании переводчика осуществляются сложные процессы анализа и синтеза, связанные с передачей из сферы мышления смысла уже в иной материальной словесной форме. Второй цикл тоже состоит, по меньшей мере, из двух фаз: перефразирования и идентификации.

Восприняв семантическую и когнитивную информацию, заключенной в подлежащем переводу тексте, переводчик воссоздает эту информацию в материальных единицах переводного языка, стремясь сохранить ее полный объем. Не подыскивает, как иногда принято думать, соответствия каждому слову и словосочетанию исходной фразы, а «перевыражает» ее смысл [3, 34].

Таким образом, письменный перевод, являясь особым видом речевой деятельности, имеет свои особенности, однако, при широчайшем разнообразии письменных текстов, имеет всегда одну и ту же схему и предполагает обычно следующую последовательность действий: сначала переводчик знакомится с текстом оригинала; затем произведя предварительный предпереводческий анализ, т. е. выявив тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми связан текст, он приступает к созданию текста перевода.

#### Литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 347 с.
2. Бирюкова Л. В. Учитесь переводить с немецкого языка на русский: учеб. пособие. М.: Изд-во МНЭПУ, 1999. – 44 с.
3. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы: учеб. пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.
4. Казакова Т. А. Аспекты теории письменного перевода. Свердловск, 1988. – 49 с.
5. Попова Т. В. Методика обучения студентов неязыковых вузов письменному переводу научных текстов (на материале немецкого языка): Дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2008. – 253 с.

Калитина В.В.<sup>1</sup>, Пушкарева Т.П.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Старший преподаватель, <sup>2</sup>кандидат физико-математических наук, доцент, <sup>1</sup>Красноярский государственный аграрный университет, <sup>2</sup>Сибирский федеральный университет

#### ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО КАК НЕОБХОДИМОЕ УСЛОВИЕ ОБУЧЕНИЯ МАТЕМАТИКЕ

##### Аннотация

*Современный учитель естественнонаучных дисциплин должен владеть знаниями не только своего предмета, но иметь навыки поиска, отбора и передачи учебной информации в различных формах, умения строить математические модели и использовать. Построение информационно-образовательного пространства обеспечивает выполнение этих задач.*

**Ключевые слова:** математическая подготовка, информационно-образовательное пространство.

Kalitina V.V.<sup>1</sup>, Pushkaryeva T.P.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Senior teacher, <sup>2</sup>PhD in Physics and mathematics, associate professor, <sup>1</sup>Agrarian Krasnoyarsk State University, <sup>2</sup>Siberian Federal University

#### THE INFORMATION-EDUCATIONAL SPACE AS THE NECESSARY CONDITION OF THE MATHEMATICAL TRAINING

##### Abstract

*The modern teacher of natural-science disciplines should own knowledge not only the subject matter, but have skills of search, selection and transfers of the educational information in various forms, skills to build mathematical models and to use the computer technologies. Construction of information-educational space provides performance of these problems.*

**Keywords:** the mathematical preparation, the information-educational space.

В современных условиях важность качественного обучения математике, начиная со школьной скамьи, определяется, прежде всего, тем, что изучение этой дисциплины активизирует процессы развития когнитивных способностей и некоторых личностных характеристик обучаемых.

Сегодня решения проблемы слабой математической подготовки учащихся в школе нельзя требовать только от учителей математики. В ней должны участвовать учителя-предметники, обладающие достаточным багажом математических знаний в своей предметной области. В связи с этим значительный интерес представляют вопросы математической подготовки будущих учителей нематематических направлений в педагогических вузах.

Учитывая актуальность современных проблем экологии, топливно-энергетических ресурсов, нефтегазовой отрасли, химии следует особо выделить вопрос обучения математике будущих учителей естественнонаучных дисциплин.

Решение поставленных задач возможно в условиях информационно-образовательного пространства (ИОП) обучения математике.